

<b>DE</b>	<b>Inbetriebnahme-Protokoll</b> KHS CoolFlow Kaltwasserkühler Figur 610 01	▶▶ 1-5
<b>EN</b>	<b>Commissioning protocol</b> KHS CoolFlow cold water cooler Figure 610 01	▶▶ 6-10
<b>FR</b>	<b>Protocole de mise en service</b> Refroidisseur d'eau froide KHS CoolFlow Figure 610 01	▶▶ 11-15
<b>IT</b>	<b>Verbale di messa in funzione</b> Raffreddatore di acqua fredda KHS CoolFlow Fig. 610 01	▶▶ 16-20
<b>NL</b>	<b>Logboek voor de inbedrijfstelling</b> KHS CoolFlow koudwaterkoeler figuur 610 01	▶▶ 21-25



Fig. 610 01

# INBETRIEBNAHME-PROTOKOLL

## **KHS**<sup>®</sup> CoolFlow Kaltwasserkühler

Vorgangsnummer | Auftragsnummer

---

### Objektadresse

Objektname

---

Straße

---

PLZ, Ort

---

Ansprechpartner

---

Tel./Mobil

---

E-Mail-Adresse

---

### Inbetriebnehmer

Firma

---

Name, Vorname

---

### Auftraggeber

Firma

---

Straße

---

PLZ, Ort

---

Ansprechpartner

---

Tel./Mobil

---

E-Mail-Adresse

---



**Ziff. 1 Geräte-Infos Kaltwasserkühler**

// Seriennummer	
// Standort	
// Gerätebezeichnung	



**Ziff. 1.1 Kaltwasserkühler**

	i.O.	n.i.O.	Bemerkung
// Zirkulationsleitung entlüftet/gespült			
// Betriebsmittelseite entlüftet/gespült			
// Sichtprüfung auf Undichtigkeiten am Kaltwasserkühler			
// Sichtprüfung, elektrisch korrekt angeschlossen prüfen			
// Sichtprüfung Skymantel und Deckel richtig montieren			
// Inbetriebnahmeassistent starten (Spannung einschalten)			
// Sprache eingestellt			
// Zeit und Datum eingestellt			
// Entlüftungsprogramm gestartet			
// Sollwertvorgabe eingestellt			
// Kaltwasserleitung und Einbauten entlüftet/gespült			
// Vergleich Soll-Temp. Eintritt mit Mess-Temp. Eintritt - Wert plausibel prüfen			
// Vergleich Soll-Temp. Austritt mit Mess-Temp. Austritt - Wert plausibel prüfen			
// Pumpenleistung Trinkwasserpumpe - Wert plausibel prüfen			
// Pumpenleistung Betriebsmittelpumpe - Wert plausibel prüfen			
// Temperatur Betriebsmittelpufferspeicher - Wert plausibel prüfen			
	ja	nein	Bemerkung
// Datenlogger vorhanden			



**Ziff. 1.2 Inbetriebnahme allgemein**

	i.O.	n.i.O.	Bemerkung
// Steuerung wurde ohne Fehler im Automatikmodus verlassen			



**Ziff. 2 Betriebsmittelseite | Kühlkreislauf**

	i.O.	n.i.O.	Bemerkung
// Betriebsmittelleitung und Einbauten dampf- und diffusionsdicht gedämmt			
// Schmutzfänger auf der Betriebsmittelseite vorhanden			
// Ausdehnungsgefäß auf der Betriebsmittelseite vorhanden			
// Vordruck des Ausdehnungsgefäßes		bar	
// Sicherheitsventil vorhanden			



**Ziff. 3 Geräte-Infos  
Kaltwasser-Erzeuger**



**OPTIONAL**

// Seriennummer			
// Standort			
// Gerätebezeichnung			



**Ziff. 3.1 KHS CoolFlow Kaltwasser-Erzeuger  
Figur 618 01 verbaut**

	i.O.	n.i.O.	Bemerkung
// Sichtprüfung Kaltwasser-Erzeuger elektrisch korrekt angeschlossen			
// Kaltwasser-Erzeuger Ausrichtung überprüfen			
// Sichtprüfung Kaltwasser-Erzeuger auf Undichtigkeit überprüfen			
// Mindestfreiräume lt. Montage- und Bedienungsanleitung überprüfen			
// Betriebsdruck Betriebsmittelseite (in bar)			bar (mind. 0,7 bar + geod. Höhe)
// Eingestellter Sollwert Rücklauftemperatur (in °C)		°C	
// Glykolkonzentration gemessen (in %)		%	



**Ziff. 3.2 Inbetriebnahme allgemein**

	i.O.	n.i.O.	Bemerkung
// Steuerung wurde ohne Fehler im Automatikmodus verlassen			
// Anlage ist betriebsbereit			



**Ziff. 4 Bemerkungen**

**KHS CoolFlow Kaltwasserkühler Inbetriebnahme ordnungsgemäß durchgeführt:**

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Auftraggeber - Name in Druckschrift

\_\_\_\_\_  
Inbetriebnehmer - Name in Druckschrift

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Auftraggeber

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Inbetriebnehmer

Wir werden die hier erfassten personenbezogenen Daten zur Durchführung der in diesem Dokument genannten Zwecke verarbeiten. Rechtsgrundlage hierfür ist unser berechtigtes Interesse gem. Art. 6 Abs. 1 lit. f) DSGVO. Weitere Informationen, auch zu Ihren Rechten als Betroffener, finden Sie auf unserer Homepage unter <https://www.kemper-olpe.de/de/navigation/datenschutzhinweis/>.

Als verantwortungsbewusstes Unternehmen nimmt Kemper den Schutz Ihrer personenbezogenen Daten und Ihre Rechte als Betroffener sehr ernst. Die Ihnen zustehenden Rechte können Sie ebenfalls jederzeit unter dem o.g. Link einsehen und auf Wunsch wahrnehmen.

# COMMISSIONING PROTOCOL



## **KHS**<sup>®</sup> CoolFlow cold water cooler

Process number | Order number

### Object information

Building name

Street

Post code / town

Contact person

Telephone number

Email

### Commissioning engineer

Company

Fitter

### Client

Company

Street

Post code / town

Contact person

Telephone number

Email



**Step 1 Cooler details**

// Serial number	
// Location	
// Device name	



**Step 1.1 Cold water cooler**

	ok	not ok	Comment
// Circulation line bled/flushed			
// Process medium side bled/flushed			
// Visual check cold water cooler for leaks			
// Visual check that the electrical connection is correct			
// Visual check that installation of sky insulating shell and cover is correct			
// Start commissioning wizard (connect the system to the power supply)			
// Set language			
// Set time and date			
// Start bleed program			
// Enter setpoints			
// Cold water installation bled/flushed			
// Compare set inlet temperature with measured inlet temperature - check plausible value			
// Compare set outlet temperature with measured outlet temperature - check plausible value			
// Drinking water circulation pump performance - check plausible value			
// Cooling pump capacity - check plausible value			
// Coolant temperature in buffer tank - check plausible value			
	yes	no	Comment
// Data logger available			



**Step 1.2**    **General commissioning details**

	ok	not ok	Comment
// Control was left in automatic mode without error			

**Step 2**    **Process medium side | Cooling circuit**

	ok	not ok	Comment
// Process medium installation insulated vapour- and diffusion-tight			
// Dirt trap available on the process medium side			
// Expansion vessel available on the process medium side			
// Expansion vessel pre-charged pressure		bar	
// Relief valve available			

**Step 3**    **Cold water chiller details**



**OPTIONAL**

// Serial number			
// Location			
// Device name			



**Step 3.1**    **KHS CoolFlow Cold water chiller  
figure 618 01 installed**

	ok	not ok	Comment
// Visual check that the electrical connection of the cold water chiller is correct			
// Check alignment of the cold water chiller			
// Visual check cold water chiller for leakage			
// Check the minimum clearances according to the operating instructions			
// Operating pressure process medium side (in bar)			bar (min. 0,7 bar + geod. altitude)
// Set operating return temperature (in °C)			°C
// Measured glycol concentration (in %)			%



**Step 3.2**    **General commissioning details**

	ok	not ok	Comment
// Control was left in automatic mode without error			
// System is ready for operation			



## Step 4 Comments

---

---

**KHS CoolFlow cold water cooler - Commissioning carried out properly:**

---

Location, date

---

Location, date

---

Client - Name in block capitals

---

Service engineer - Name in block capitals

---

Clients signature

---

Service engineer signature

We will process the personal data collected here to carry out the purposes stated in this document. The legal basis for this is our legitimate interest pursuant to Art. 6 (1) f) DSGVO. Further information, including on your rights as a data subject, can be found on our homepage at <https://www.kemper-olpe.de/de/meta-navigation/datenschutzhinweis/>. As a responsible company, Kemper takes the protection of your personal data and your rights as a data subject very seriously. You can also view the rights to which you are entitled at any time under the above link and exercise them if you wish.

# PROTOCOLE DE MISE EN SERVICE

## **KHS**<sup>®</sup> Refroidisseur d'eau froide KHS CoolFlow

Référence du dossier | Numéro de commande

---

### Adresse de l'objet

Nom de l'objet

---

Rue

---

Code postale/Ville

---

Interlocuteur

---

Tél./Portable

---

E-mail

---

### Personne chargée de la mise en service

Entreprise

---

Nom, prénom

---

### Client

Entreprise

---

Rue

---

Code postale/Ville

---

Interlocuteur

---

Tél./Portable

---

E-mail

---



**Art. 1 Infos sur les appareils Refroidisseur d'eau froide**

// Numéro de série	
// Site	
// Désignation de l'appareil	



**Art. 1.1 Refroidisseur d'eau froide**

	OK	pas OK	Commentaire
// Conduite de circulation purgée/rincée			
// Produit de service purgé/rincé			
// Contrôle visuel de la présence éventuelle de fuites sur le refroidisseur d'eau froide			
// Contrôle visuel du branchement électrique correct			
// Contrôle visuel du montage correct de l'habillage et du couvercle			
// Démarrage de l'assistant de mise en service (mettre le système sous tension)			
// Langue réglée			
// Heure et date réglées			
// Programme de purge lancé			
// Valeur de consigne prescrite réglée			
// Conduite d'eau froide et installations purgées/rincées			
// Comparaison de la température de consigne à l'entrée avec la température mesurée à l'entrée - vérifier si la valeur est plausible			
// Comparaison de la température de consigne à la sortie avec la température mesurée à la sortie - vérifier si la valeur est plausible			
// Puissance de la pompe d'eau potable - vérifier si la valeur est plausible			
// Puissance de la pompe de refroidissement - vérifier si la valeur est plausible			
// Température du ballon tampon du produit de service - vérifier si la valeur est plausible			
	oui	non	Commentaire
// Enregistreur de données existant			



**Art. 1.2** Mise en service générale

	OK	pas OK	Commentaire
// La commande a été quittée sans erreur dans le mode automatique			



**Art. 2** Produit de service | Circuit de refroidissement

	OK	pas OK	Commentaire
// Conduite du produit de service et installations étanches à la diffusion et à la vapeur			
// Collecteur d'impuretés existant du produit de service			
// Vase d'expansion existant du produit de service			
// Pression d'alimentation du vase d'expansion		bar	
// Soupape de sûreté existante			



**Art. 3** Infos sur les appareils  
Générateur d'eau froide



**EN OPTION**

// Numéro de série			
// Site			
// Désignation de l'appareil			



**Art. 3.1 Générateur d'eau froide KHS CoolFlow  
Figure 618 01 installée**

	OK	pas OK	Commentaire
// Contrôle visuel du branchement électrique correct du générateur d'eau froide			
// Vérification de l'alignement du générateur d'eau froide			
// Contrôle visuel Vérification de l'absence de fuites au niveau du générateur d'eau froide			
// Vérification des espaces libres minimaux conformément aux instructions de montage et d'utilisation			
// Pression de fonctionnement côté produit de service (en bar)			bar (min. 0,7 bar + hauteur géod.)
// Valeur de consigne réglée pour la température de retour (en °C)			°C
// La concentration de glycol est mesurée (en %)			%



**Art. 3.2 Mise en service générale**

	OK	pas OK	Commentaire
// La commande a été quittée sans erreur dans le mode automatique			
// L'installation est prête à fonctionner			



**Art. 4 Remarques**

**La mise en service du refroidisseur d'eau froide KHS CoolFlow a été correctement effectuée:**

\_\_\_\_\_  
Lieu, date

\_\_\_\_\_  
Lieu, date

\_\_\_\_\_  
Nom du client imprimé

\_\_\_\_\_  
Nom de la personne chargée de la mise en service imprimé

\_\_\_\_\_  
Signature du client

\_\_\_\_\_  
Signature de la personne chargée de la mise en service

Nous traiterons les données personnelles collectées ici pour réaliser les objectifs énoncés dans ce document. La base juridique pour cela est notre intérêt légitime conformément à l'article 6, paragraphe 1, point f) du RGPD. Vous trouverez de plus amples informations, y compris vos droits en tant que personne concernée, sur notre site Web à l'adresse <https://www.kemper-olpe.de/de/meta-navigation/datenschutzhinweis/>. En tant qu'entreprise responsable, Kemper prend très au sérieux la protection de vos données personnelles et de vos droits en tant que personne concernée. Vous pouvez également consulter à tout moment les droits dont vous disposez sous le lien ci-dessus et les exercer si vous le souhaitez.



# VERBALE DI MESSA IN FUNZIONE

## **KHS**<sup>®</sup> Raffreddatore di acqua fredda CoolFlow

Numero procedura | Numero ordine

---

### Indirizzo oggetto

Nome oggetto

---

Via

---

CAP, città

---

Persona di riferimento

---

Tel./cell.

---

E-mail

---

### Addetto alla messa in funzione

Ditta

---

Cognome, nome

---

### Cliente

Ditta

---

Via

---

CAP, città

---

Persona di riferimento

---

Tel./cell.

---

E-mail

---



**Punto. 1 Informazioni sull'apparecchio Raffreddatore di acqua fredda**

// Numero di serie	
// Luogo di installazione	
// Nome apparecchio	



**Punto. 1.1 Raffreddatore di acqua fredda**

	ok	non ok	commento
// Linea di ricircolo sfiatata/sciacquata			
// Lato mezzo di esercizio sfiatato/sciacquato			
// Controllo visivo per eventuali perdite del raffreddatore di acqua fredda			
// Controllo visivo per verificare che il collegamento elettrico sia corretto			
// Controllo visivo montare correttamente mantello isolante e coperchio			
// Avviare l'assistenza della messa in funzione (attivare la tensione)			
// Lingua impostata			
// Data e ora impostate			
// Programma di sfiato avviato			
// Valore nominale di riferimento impostato			
// Condotta dell'acqua fredda e componenti installati sfiatati/sciacquati			
// Confronto temper.nomin. Ingresso con temper.nomin. Ingresso - verificare se il valore è plausibile			
// Confronto temper.nomin. Uscita con temper.nomin. Uscita - verificare se il valore è plausibile			
// Potenza pompa dell'acqua potabile - verificare se il valore è plausibile			
// Potenza pompa del mezzo di esercizio - verificare se il valore è plausibile			
// Temperatura serbatoio tampone del mezzo di esercizio - verificare se il valore è plausibile			
	sì	no	commento
// Data logger presente			



**Punto. 1.2** Messa in funzione generale

ok	non ok	commento
----	--------	----------

// Il sistema di controllo è stato lasciato in modalità automatica senza errori

--	--	--



**Punto. 2** Lato mezzo di esercizio | Circuito di raffreddamento

ok	non ok	commento
----	--------	----------

// Condotta mezzo di esercizio e componenti installati isolati contro il vapore e a tenuta di diffusione

--	--	--

// Paraspruzzi sul lato mezzo di esercizio presente

--	--	--

// Vaso di espansione sul lato mezzo di esercizio presente

--	--	--

// Pressione a monte del vaso di espansione

	bar	
--	-----	--

// Valvola di sicurezza presente

--	--	--



**Punto. 3** Informazioni sull'apparecchio  
Generatore di acqua fredda



OPTIONAL

// Numero di serie

--	--	--

// Luogo di installazione

--	--	--

// Nome apparecchio

--	--	--



**Punto. 3.1 KHS generatore di acqua fredda CoolFlow  
Articolo 618 01 montato**

	ok	non ok	commento
// Controllo visivo collegamento elettrico del generatore di acqua fredda corretto			
// Verificare l'allineamento del generatore di acqua fredda			
// Controllo visivo verificare eventuali perdite nel generatore di acqua fredda			
// Verificare gli spazi minimi d'ingombro come da istruzioni di montaggio e d'uso			
// Pressione di esercizio lato mezzo di esercizio (in bar)			bar (min. 0,7 bar + altezza geodetica)
// Valore nominale impostato per temperatura linea di ritorno (in °C)			°C
// Concentrazione di glicole misurata (in %)			%



**Punto. 3.2 Messa in funzione generale**

	ok	non ok	commento
// Il sistema di controllo è stato lasciato in modalità automatica senza errori			
// L'impianto è pronto a funzionare			



**Punto. 4**

**Osservazioni**

**Messa in funzione del sistema KHS Raffreddatore di acqua fredda CoolFlow eseguita regolarmente:**

\_\_\_\_\_  
Luogo, data

\_\_\_\_\_  
Luogo, data

\_\_\_\_\_  
Nome del cliente in stampatello

\_\_\_\_\_  
Addetto alla messa in funzione - nome in stampatello

\_\_\_\_\_  
Firma del cliente

\_\_\_\_\_  
Firma dell'addetto alla messa in funzione

Tratteremo i dati personali qui raccolti per l'espletamento delle finalità di cui al presente documento.  
La base giuridica è il nostro legittimo interesse ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera f), del GDPR.  
Ulteriori informazioni, compresi i diritti in qualità di interessato, sono disponibili sul nostro sito Web all'indirizzo <https://www.kemper-olpe.de/de/meta-navigation/datenschutzzettel/>.  
In qualità di azienda responsabile, Kemper prende molto sul serio la protezione dei dati personali e dei diritti come persona interessata. Può inoltre visualizzare in qualsiasi momento i diritti al link sopra riportato ed esercitarli se lo desidera.

## **KHS**<sup>®</sup> CoolFlow koudwaterkoeler

Referentienummer | Opdrachtnummer

---

### Object adres

---

Objectnaam

---

Straat / Plaats

---

Postcode / Stad

---

Contactpersoon

---

Tel. / Mobiel

---

Email adres

---

### Inbedrijfsteller

---

Bedrijf

---

Naam, voornaam

---

### Opdrachtgever

---

Bedrijf

---

Straat / Plaats

---

Postcode / Stad

---

Contactpersoon

---

Tel. / Mobiel

---

Email adres

---



**Punt 1      Apparaat info koudwaterkoeler**

// Serienummer	
// Locatie	
// Apparaatbenaming	



**Punt 1.1      Koudwaterkoeler**

	ok	niet ok	Commentaar
// Circulatieleiding ontlucht/gespoeld			
// Bedrijfsmiddelzijde ontlucht/gespoeld			
// Visuele controle op lekkage aan de koudwaterkoeler			
// Visuele controle, elektrisch correcte aansluiting controleren			
// Visuele controle skymantel en deksel correct monteren			
// Inbedrijfstellingsassistent starten (spanning inschakelen)			
// Taal ingesteld			
// Tijd en datum ingesteld			
// Ontluchtingsprogramma gestart			
// Instelwaarde ingesteld			
// Koudwaterleiding en ingebouwde onderdelen ontlucht/gespoeld			
// Vergelijking insteltemperatuur inlaat met meettemperatuur inlaat – waarde op plausibiliteit controleren			
// Vergelijking insteltemperatuur uitlaat met meettemperatuur uitlaat – waarde op plausibiliteit controleren			
// Pompvermogen drinkwaterpomp – waarde op plausibiliteit controleren			
// Pompvermogen bedrijfsmiddelpomp – waarde op plausibiliteit controleren			
// Temperatuur voorraadvat met bedrijfsmiddel – waarde op plausibiliteit controleren			
	ja	nee	Commentaar
// Datalogger voorhanden			



**Punt 1.2 Inbedrijfstelling algemeen**

	ok	niet ok	Commentaar
// Besturing verlaten zonder storing in de automatische modus			



**Punt 2 Bedrijfsmiddelzijde | Koelcircuit**

	ok	niet ok	Commentaar
// Leiding voor bedrijfsmiddel en ingebouwde onderdelen stoom- en diffusie-dicht geïsoleerd			
// Filter aan bedrijfsmiddelzijde voorhanden			
// Expansievat aan bedrijfsmiddelzijde voorhanden			
// Voordruk van het expansievat		bar	
// Veiligheidsventiel voorhanden			



**Punt 3 Apparaat informatie  
Koeler**



**OPTIONAL**

// Serienummer			
// Locatie			
// Apparaatbenaming			





**Punt 3.1 KHS CoolFlow koelmachine  
figuur 618 01 ingebouwd**

	ok	niet ok	Commentaar
// Visuele controle koelmachine elektrisch correct aangesloten			
// Uitlijning koelmachine controleren			
// Visuele controle koelmachine op lekkage controleren			
// Minimale vrije ruimten volgens montage- en bedieningshandleiding controleren			
// Bedrijfsdruk bedrijfsmiddelzijde (in bar)			bar (min. 0,7 bar + geodetische hoogte)
// Ingestelde instelwaarde teruglooptemperatuur (in °C)			°C
// Glycolconcentratie gemeten (in %)			%



**Punt 3.2 Inbedrijfstelling algemeen**

	ok	niet ok	Commentaar
// Besturing verlaten zonder storing in de automatische modus			
// Installatie is operationeel			



#### Punt 4 Opmerkingen

#### Inbedrijfstelling van de KHS CoolFlow koudwaterkoeler correct uitgevoerd:

---

Plaats, Datum

---

Plaats, Datum

---

Naam opdrachtgever in hoofdletters

---

Naam inbedrijfsteller in hoofdletters

---

Handtekening opdrachtgever

---

Handtekening inbedrijfsteller

Wij zullen de hier verzamelde persoonsgegevens verwerken om de in dit document vermelde doeleinden te verwezenlijken. De rechtsgrondslag hiervoor is ons gerechtvaardigd belang overeenkomstig art. 6 lid 1 lit. f) DSGVO. Meer informatie, onder meer over uw rechten als betrokkene, vindt u op onze homepage op <https://www.kemper-olpe.de/de/meta-navigation/datenschutzhinweis/>. Als verantwoordelijke onderneming neemt Kemper de bescherming van uw persoonsgegevens en uw rechten als betrokkene zeer serieus. U kunt de rechten waarop u aanspraak kunt maken te allen tijde bekijken via de bovenstaande link en ze desgewenst uitoefenen.